

朝内1616人文文库
· 外国中短篇小说

白夜

[俄] 陀思妥耶夫斯基 著

成时 译



人民文学出版社

白 夜

THE MARRIAGE OF
SUE AND I

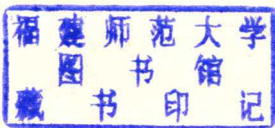


朝内八人文库 · 外国中短篇小说

白夜

[俄]陀思妥耶夫斯基 著

成时译



T1057168

1057168

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

白夜/(俄罗斯)陀思妥耶夫斯基著;成时译,一北京:人民文学出版社,2012

(朝内166人文文库.外国中短篇小说)

ISBN 978-7-02-009105-8

I. ①白… II. ①陀…②成… III. ①中篇小说—俄罗斯—近代
IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第059180号

责任编辑 张福生
装帧设计 李思安
责任印制 王景林

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 85千字
开 本 720×1020毫米 1/32
印 张 5.5 插页2
印 数 1-8000
版 次 2012年6月北京第1版
印 次 2012年6月第1次印刷

书 号 978-7-02-009105-8
定 价 21.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



陀思妥耶夫斯基

出版说明

以“文库”形式荟萃本社历年出版物之精华，是国际知名品牌出版企业的惯例和通行做法。作为新中国建社最早、规模最大、读者知名度最高的国家级专业文学出版机构，人民文学出版社在自己六十余年的历程中，已累计出版了古今中外文学读物凡一万三千余种，沉淀下了人类丰富的精神资源，出版我们自己的“文库”不仅生逢其时，更是为了满足广大读者精品阅读的需求。

有必要对“朝内 166 人文文库”这样的命名予以简要说明：“朝内 166”是我们赖以栖身半个多世纪的所在地，从这里走出了一位位大师，沁透着一股股书香，这里是我们的精神家园与灵魂地标；“人文文库”似已毋须赘言；而随后还将对文库该辑所集纳之图书某一门类予以描述，我们的描述将是客观的、平实的，诸如“经典”、“大全”、“宝典”一类的炫丽均不是我们的选择。

“文库”将分门别类推出,版本精良、品质上乘是我们的追求,至于门类的划分则未必拘于一格,装帧也不强求一致。总之,我们将通过几年的努力,为广大读者奉上一套精心编就的、开放的文库。恳请广大读者不吝赐教。

人民文学出版社编辑部

二〇一二年五月

前 言

陀思妥耶夫斯基(1821—1881)是俄国杰出的作家。他出身于莫斯科一个医生家庭,父亲由于职业关系,交往的大多是平民阶层的人,这种环境对陀思妥耶夫斯基是有影响的。

陀思妥耶夫斯基的第一部小说《穷人》(1846)发表后,立刻博得革命民主主义者别林斯基和涅克拉索夫的赞赏。别林斯基对作者在《穷人》里显示出来的深刻的人道主义思想——他对当时社会上的不公平和不平等现象的抗议,给予了很高的评价。

一八四九年,陀思妥耶夫斯基因为参与秘密革命小组(彼特拉舍夫斯基小组)活动被捕,判处死刑。临刑前,沙皇尼古拉一世宣布减刑,改判处赴西伯利亚服苦役,期满后服兵役。一八五九年,他回到了彼得堡。

陀思妥耶夫斯基重返彼得堡后,以亲身经历为基础

写了《死屋手记》(1861—1862),这本书展示了各类苦役犯的可怕处境和精神状态,受到屠格涅夫和赫尔岑的高度赞扬。他的重要作品还有:《被欺凌的与被侮辱的》(1861)、《罪与罚》(1866)、《白痴》(1868)、《少年》(1875)以及最后的巨著《卡拉马佐夫兄弟》(1879—1880)。特别是《罪与罚》,给他带来空前的声誉。

陀思妥耶夫斯基是心理描写的大师。他对被欺凌与被侮辱的小人物的苦难和感受的描写,其艺术感染力达到震撼人心的程度,他一生命途多舛,经济拮据,他的作品大多是在贫病交迫中为了打发债主和维持生活而匆匆写成,因此文字有时显得重复,啰嗦。

《白夜》(1848)是陀思妥耶夫斯基的脍炙人口的中篇小说。十九世纪四十年代俄国社会的令人窒息的空气使一部分青年沦为不能有所作为的“梦想者”,“梦想者”的题材是作者喜爱的题材。《白夜》的主人公便是一个“梦想者”,他孤僻成性,因为他感到自己与充斥着鄙陋庸俗的利害关系的社会格格不入。娜斯晶卡是一个孤女,随着瞎眼的祖母度日。娜斯晶卡爱上了自己家的房客,两人在分手时相约一年后相见。娜斯晶卡在涅瓦河畔苦苦等待情人时,和“梦想者”邂逅,两颗寂寞的心相遇了,在四个白夜里相互倾吐衷肠,“梦想者”爱上了娜

斯晶卡,但是她的情人突然来了,“梦想者”虽然痛苦,仍旧怀着感激之情祝她幸福,因为她给了他“整整一段幸福的时光!难道这对人的一生来说还嫌短吗?……”“梦想者”身上的这些特点——精神的纯洁和爱情方面的自我牺牲,是作者笔下最可贵的主人公们所具有的特点。

《温顺的女性》(1876)的男主人公是一个被社会排斥而变为冷酷无情的人。女主人公,十六岁的“温顺的女性”,是一个备受折磨和欺凌的孤女。由于某种机缘他们相识了,他感到在她身上找到了一个和自己同病相怜的可怜虫,他以为她能理解他内心的痛苦而和她结婚。按说,这一对沦落人本来是应该相濡以沫的。但是,男主人公虽然内心深处渴望着幸福和谐,却性情孤僻、多疑,用高傲和冷漠来掩盖自己的真实感情。他尽管真心热爱妻子,痛切感到自己精神上的孤独,却迟迟不向妻子显示自己的真正性格。他由于高傲而和她保持疏远,不肯对她开诚相见,这就引起了她对他的蔑视和憎恶,终于使她走上绝路。

《圣诞树和婚礼》是陀思妥耶夫斯基的早期作品。它一开头写主人,写主人举办晚会的用意,写外省来客在晚会上的落寞情态以及他和马斯塔科维奇的处境的对

比。这些乍看都是闲笔；然而缺了它们，中心事件便缺了社会背景和深度。接着作者用两个场面（“我”在客室中的所见所闻和五年后的婚礼）概括了那个怵目惊心的悲剧。另外他又写了家庭女教师的男孩，增加了事件的悲怆性，使它取得了更宽广更深刻的社会内容。作家在构思、布局、剪裁、概括上的非凡的才力，使他笔下的晚会成为当时社会的一个缩影。

用第一人称的叙述来写小说，有它的便利处，也有它的极大的限制，主要是难以把“我”以外的人物的思想情绪、心理活动写深写透。本篇中的“我”隐在花亭后听马斯塔科维奇自语一节，可以说明作者如何匠心独运来弥补这种叙述方法的缺陷。

编者

2012.3

目 次

圣诞树和婚礼	1
白 夜	14
温顺的女性	100

圣诞树和婚礼

——摘自一个不相识的人的手记

前几天,我看了一次婚礼……啊,不!我不如跟您谈谈那棵圣诞树。那次婚礼很出色,我非常喜欢;不过,另外有一桩事情更其出色。不知怎么,我眼看着婚礼,心里想起了那棵圣诞树。事情是这样的:不多不少五年前的除夕,有人请我参加一次儿童晚会。主人是一位商界名人,他关系众多,交游广阔,又有一些打算,因此可想而知,这次儿童晚会不过是个幌子,好让那些父母们借此聚在一起,可以天南地北、无伤大雅地随意谈论种种他们有兴趣的话题。我是个不相干的人,没有什么可谈的,因此我可以说是相当自由地消磨了这一晚上。那儿还有一位先生,看样子出身门第都很平常,但是他像我一样,也碰巧参加了这次家庭欢聚……他第一个引起我的注意。这人是瘦长个子,神态十分严肃,衣着十分合身。然而可以看得出来,他毫无在这家庭欢聚中寻找乐趣的兴致;他只

要一躲到哪个角落里,就立刻收起笑容,两条又浓又黑的眉毛皱了起来。整个晚会上,除了主人以外,他没有一个相识的人。他分明是无聊得可怕,可是他始终鼓着勇气,装出一副十分快活舒心的样子。我后来才知道这位先生是从外省来的,他在首都有一件紧要而又棘手的事情要办,他带了一封介绍信见我们的主人,我们的主人也就毫不热情地予以照顾,为了不失礼仪,还请他来参加自己的儿童晚会。他不玩纸牌,人家也不敬他雪茄烟,谁也不跟他攀谈,多半是凭那一身羽毛老远就认出了这只鸟儿,这一来,害得我注目的这位先生一双手不知搁哪儿好,只好一晚上摸他的连鬓胡子。那连鬓胡子长得也确是十分好看。可是他摸胡子摸得太热心了,谁看了都不免要想:大概是先有这连鬓胡子,后有这位附属于这胡子的先生,为的是好抚摸它们。

这个人参加主人(他有五个养得肥肥胖胖的孩子)的家庭欢聚的情形就是这样。除了他,还有一位先生引起我的注意。他可是和那一个犬不相同。这是位有来历的人物。他名叫尤利安·马斯塔科维奇。你一眼就可以看出,他是晚会上的贵客。他对主人的态度正好跟主人对待那位摸连鬓胡子的先生的态度一样。主人夫妇对他说了无数的殷勤话,巴结他,劝他喝酒,照料得无微不至。

他们向他引见自己的客人，却始终不引他去见别人。当尤利安·马斯塔科维奇谈到这个晚会，说他难得有机会这样愉快地消磨时光的时候，我看到主人的眼里闪着泪花。在这样一位人物面前，我感到有些惶恐，因此，在欣赏了一番孩子以后，我退到一间空无一人的小客室里，在那座几乎占整个房间的一半的花亭里坐下来。

孩子们全都逗人喜爱得出奇，他们不管家庭女教师和做妈妈的如何告诫，坚决不愿意学那些大人。一眨眼间，他们把圣诞树上的糖果抢了个精光。他们还没有知道哪一件玩具归谁，就已经把一半的玩具拆毁了。有一个黑眼睛、一头鬃发的男孩特别逗人喜欢，他老想用他的木枪打死我。然而他的姊姊，一个十一岁的小姑娘却更其引人注目。她美得像一个小爱神^①，文文静静，仿佛在想心事；她脸色苍白，一对大眼睛微微鼓起，若有所思。她大概是受了孩子们的欺负，因此撇下他们，来到我坐的这间客室，在一个角落里玩她的玩具娃娃。客人们怀着敬意向她的父亲，一个有钱的包税商，指指点点。有人小声说，他已经拨出了三十万卢布作为她的陪嫁。我转过

① 罗马神话中司恋爱之神。绘画及雕刻中常表现为裸体的美少年，生有双翅，手持弓矢。

身去看那些好奇地谈论着这件事的人们，我的眼光落到了尤利安·马斯塔科维奇身上，他手抄在背后，微歪着脑袋，全神贯注地听这些先生们闲聊。随后，我不能不佩服男女主人在给孩子们分送礼物上用的那番心机。那个已经有三十万卢布作陪嫁的小姑娘得了那个最贵重的玩具娃娃。接下去分发的礼物，随着这些欢天喜地的孩子们的父母的等级逐步降低，价值也越来越低。到了最后，那个排在末位的孩子，一个身体瘦小、脸长雀斑、红头发的十来岁的男孩，只得了一本故事书。这书讲自然界的壮观和深受感动的热泪等等，却没有图画，甚至连每一章开头和结尾的装饰画也没有。这孩子的母亲是主人的孩子们的~~家庭~~女教师，一个穷寡妇。孩子受尽欺凌，吓破了胆。他穿一件用劣等黄色土布做的短上衣。他得了那本书以后，在其他的玩具周围走了好久；他非常希望跟别的孩子一块儿玩，可是他不敢；他明明已经感觉到并且明白自己所处的地位。我非常喜欢观察孩子，对他们在生活中的初次独立的表现有着极大的好奇心。我注意到那个红头发的男孩被别的孩子~~的~~值钱的玩具吸引到了如此地步，他决定低声下气地接近他们；特别使他着迷的是演的一场戏，他觉得自己一定得在那里面扮演一个什么角色。他露出笑容，跟别的孩子一块儿玩起来，他把自己的苹果